



HAL
open science

La terminologie de la parenté dans le parler kotoko de Logone-Birni (Cameroun)

Henry Tourneux

► **To cite this version:**

Henry Tourneux. La terminologie de la parenté dans le parler kotoko de Logone-Birni (Cameroun).
7th Biennial International Colloquium on the Chadic Languages, Sep 2013, Hambourg, Allemagne.
halshs-03059112

HAL Id: halshs-03059112

<https://shs.hal.science/halshs-03059112>

Submitted on 12 Dec 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

La terminologie de la parenté dans le parler kotoko de Logone-Birni (Cameroun)

Henry Tourneux*

*À la mémoire de Marouf Garba
décédé le 31 août 2013 à Logone-Birni*

1. Introduction

La langue de Logone-Birni se distingue des autres parlers dits ‘kotoko’ par le caractère conservateur (ou archaïque) de sa phonologie. Le même trait d’ancienneté se retrouve dans la terminologie de parenté, alors que dans d’autres parlers, comme celui de Makari¹, elle est actuellement envahie par la terminologie d’origine kanuri, beaucoup plus simple.

Chez les Kotoko, la filiation est patrilinéaire, mais Annie Lebeuf, auteur d’une remarquable monographie sur le caractère sacré de l’autorité politique chez les Kotoko, y décèle cependant une grande importance de la parenté maternelle. Cela est particulièrement vrai pour le sultan lui-même, dont la mère jouit d’un statut particulier.

Bien que la filiation [kotoko] soit patrilinéaire, les liens qui unissent un Kotoko à sa famille maternelle sont très puissants. [...] [L]es enfants ayant la même mère sont plus proches parents que ceux nés du même père mais de mères différentes [...] (A. Lebeuf 1969 : 106).

* Directeur de recherche émérite, Langage, langues et cultures d’Afrique – CNRS/INALCO/UMR 8135 ; <henry.tourneux@cns.fr>. Cette version de notre article a bénéficié d’une révision le 28 décembre 2014 avec l’aide précieuse de notre ami Abdoulaye Melgui. Malgré tout, il reste encore des points obscurs qui resteraient à élucider.

1. ADAM Mahamat, communication personnelle.

Le point de départ de notre étude documentaire est un grand tableau des termes de parenté que cet auteur nous fournit entre les pages 196 et 197 de son ouvrage. Nous ne citerons pas sa propre graphie, qui est parfois approximative, mais nous nous servirons de sa structure de présentation. Nous avons revu ces données sur place², principalement avec M. Marouf Garba, lors de missions financées par le CNRS. A cette occasion, nous avons bénéficié de la large hospitalité de Sa Majesté Mahamat Bahr Marouf, actuel sultan de Logone-Birni.

Comme dans beaucoup d'autres langues africaines, les termes de référence de base (père, mère, etc.) n'ont pas de forme qui ne soit déterminée par une marque personnelle. On parle toujours du père ou de la mère de quelqu'un et non pas du père ou de la mère dans l'absolu.

Ajoutons que notre collection terminologique n'est pas exhaustive, mais nous pensons qu'elle suffit pour voir la façon dont fonctionne le système. Certains collègues ont émis des doutes sur la nomenclature que nous donnons ici, la trouvant trop analytique pour être honnête. Dans la majorité des situations de la vie courante, les Kotoko de Logone-Birni recourent à l'usage de termes classificatoires (frère/sœur ; père/mère ; grand-père/grand-mère, etc.) termes qu'ils appliquent à toute une classe d'âge. Cependant, dès que la précision est nécessaire, ils emploient bien les locutions suivantes, comme l'avait remarqué Annie Lebeuf.

2. Génération des arrière-grands-parents

2. Dans cet article, nous adoptons une orthographe relativement proche des réalisations de surface.

Le terme général de référence pour ‘arrière-grand-père / arrière-grand-mère est *kàká* [MASC ou FÉM] (qui vient du kanuri *kaká* ‘grand-père / grand-mère’ [Cyffer 1994]).

2.1 Père du père du père (FFF)

kàká-ù p-tán dìy-á-nán p-tán bá-nán

arrière_grand_père_MASC-moi père-eux grand_père-DÉT-nous_EXCL
père-eux père-nous_EXCL

litt. : mon arrière-grand-père, père d’eux de notre grand-père, père d’eux de notre père

‘mon arrière-grand-père paternel’

2.2. Père de la mère du père (FMF)

kàká-ù p-tán díy-nán má-tán bá-nán

arrière_grand_père_MASC-moi-père-eux-grand_mère-nous_EXCL-mère-eux-père-nous_EXCL

litt. : mon arrière-grand-père, père d’eux de notre grand-mère, mère d’eux de notre père

‘mon arrière-grand-père paternel’

2.3 Mère du père du père (FFM)

kàká-ná-ù má-tán dìy-á-nán p-tán bá-nán

arrière_grand_mère-DÉT-moi mère-eux grand_père-DÉT-nous_EXCL
père-eux père-nous_EXCL

litt. : mon arrière-grand-mère, mère d’eux de notre grand-mère, père d’eux de notre père

‘mon arrière-grand-mère paternelle’

2.4 Mère de la mère du père (FMM)

kàká-ná-ù díy-nán má-tán bá-nán

arrière_grand_mère-DÉT-moi grand_mère-eux mère-eux père-nous_EXCL

litt. : mon arrière-grand-mère, notre grand-mère, mère d’eux de notre père

‘mon arrière-grand-mère paternelle’

2.5 Père du père de la mère (MFF)

kàká-ù p-tán dìy-á-nán p-tán mmá-n

arrière_grand_père-moi père-eux grand_mère-DÉT-nous_EXCL père-eux
mère-nous_EXCL

litt. : mon arrière-grand-père, père d'eux de notre grand-mère, père d'eux de notre mère

‘mon arrière-grand-père maternel’

2.6. Père de la mère de la mère (MMF)

kàkà-ù p-tán dìy-nán má-tán ímá-n

arrière_grand_père-moi père-eux grand_mère-DÉT-eux mère-eux mère-nous_EXCL

litt. : mon arrière-grand-père, père d'eux de notre grand-mère, leur père de notre mère

‘mon arrière-grand-père maternel’

2.7 Mère du père de la mère (MFM)

kàkà-ná-ù má-tán dìy-á-nán p-tán ímá-n

arrière_grand_mère-DÉT-moi mère-eux_EXCL grand_père-DÉT-nous_EXCL père-eux mère-nous_EXCL

litt. : mon arrière-grand-mère, leur mère de notre grand-mère, leur père de notre mère

‘mon arrière-grand-mère maternelle’

2.8 Mère de la mère de la mère (MMM)

kàkà-ná-ù má-tán dìy-nán má-tán ímá-n

arrière_grand_mère-DÉT-moi mère-eux_EXCL grand_mère-nous_EXCL mère-eux mère-nous_EXCL

litt. : notre arrière-grand-mère, leur mère de notre grand-mère, leur mère de notre mère

‘mon arrière-grand-mère maternelle’

3 Génération des grands-parents

3.1 Père du père (FF)

dìy-á-nán p-tán bá-nán

grand_père-DÉT-nous_EXCL père-eux père-nous_EXCL

litt. : notre grand-père, leur père de notre père

‘mon grand-père paternel’

3.2 Frère du père du père (FFB)

dìy-á-nán p-tán-s'èlí 'á bá-nán

grand_père-DÉT-nous_EXCL père-eux-autre DÉT père-nous_EXCL

notre grand-père, leur autre père de notre père

‘mon grand-oncle paternel’

3.3 Sœur de la mère du père (FMZ)

díy-nán má-tán gènnàm ná bá-nán

grand_mère-nous_EXCL mère-eux femmes DÉT père-nous_EXCL

litt. : notre grand-mère, leur mère des femmes de notre père

‘ma grand-tante paternelle’

3.4 Mère du père (FM)

díy-nán má-tán bá-nán

grand_mère-nous_EXCL mère-eux père-nous_EXCL

litt. : notre grand-mère, leur mère de notre père

‘la mère de mon père, ma grand-mère paternelle’

3.5 Frère de la mère du père (FMB)

díy-á-nán kànè bá-nán

grand_père-DÉT-nous_EXCL oncle_maternel père-nous_EXCL

litt. : notre grand-père, l’oncle maternel de notre père

‘mon grand-oncle maternel’

3.6 Père de la mère (MF)

díy-á-nán p-tán mmá-n

grand_père-DÉT-nous_EXCL père-eux mère-nous_EXCL

litt. : notre grand-père, leur père de notre mère

‘mon grand-père maternel’

3.7 Frère du père de la mère (MFB)

díy-á-nán p-tán-s’èlí à mma-n

grand_père-DÉT-nous_EXCL père-eux-autre DÉT mère-nous_EXCL

litt. : notre grand-père, leur autre père de notre mère

‘l’oncle de ma mère, mon grand-oncle maternel’

3.8 Sœur de la mère de la mère (MMZ)

díy-nán má-tán gènnàm ná mmá-n

grand_mère-nous_EXCL mère-eux_EXCL femmes DÉT mère-nous_EXCL

litt. : notre grand-mère, leur mère des femmes de notre mère

‘la tante de ma mère, ma grand-tante maternelle’

3.9 Mère de la mère (MM)

díy-nán má-tán mmá-n

grand_mère-nous_EXCL mère-eux mère-nous_EXCL

litt. : notre grand-mère (qui est) mère de notre mère

‘ma grand-mère maternelle’

3.10 Frère de la mère de la mère (MMB)

díy-á-nán yùl-è-má-tán díy-nán

grand_père-DÉT-nous_EXCL fils-DÉT-mère-eux grand_mère-nous_EXCL

litt. : notre grand-père (qui est) fils de leur mère de notre grand-mère

‘mon grand-oncle maternel’

4. La génération des parents d’Ego

4.1. Père (F)

mon père	<i>bá-nán</i>	père-nous_EXCL
ton (m./f.)	<i>bá-kún</i>	père-vous
son (m./f.)	<i>bá-tán</i>	père-eux
notre (INCL)	<i>bá-nán-á-mí</i>	père-nous_EXCL-DÉT-nous_INCL
notre (EXCL)	<i>bá-nán-á-nán</i>	père-nous_EXCL-DÉT-nous_EXCL
votre	<i>bá-kún-á-kún</i>	père-vous-DÉT-vous
leur	<i>bá-tán-á-tán</i>	père-eux-DÉT-eux

4.2 Frère du père (FB)

bá-nán s’èlí

père-nous_EXCL autre

litt. : notre autre père

‘mon oncle paternel’

4.3 Sœur du père (FZ)

mmá-n gènnám ná bá-nán

mère-nous_EXCL femme DÉT père-nous_EXCL

litt. : notre mère femmes de notre père

‘ma tante paternelle’

4.4. Mère (M)

ma mère *mmá-n* mère-nous_EXCL

ta (m./f.)	<i>má-sá-kún</i>	mère-DÉT-vous
sa (m./f.)	<i>má-tán</i>	mère-eux
notre (INCL)	<i>má-ná-mú</i>	mère-DÉT-nous_INCL
notre (EXCL)	<i>má-ná-nán</i>	mère-DÉT-nous_EXCL
votre	<i>má-sá-kún-ná-kún</i>	mère-DÉT-vous-DÉT-vous
leur	<i>má-tán-ná-tán</i>	mère-eux-DÉT-eux

4.5. Frère de la mère (MB)

kànnè-ù

oncle_maternel-moi

‘mon oncle maternel’

4.6. Sœur de la mère (MZ)

ímá-n gànàm ná ímá-n

mère-nous_EXCL femmes DÉT mère-nous_EXCL

litt. : notre mère femmes de notre mère

‘ma tante maternelle’

5. La génération d’Ego

5.1. Frère (B)

5.1.1 Frère d’Ego de mêmes père et mère

γùl è ímá-n ná ímá-n ká bá-nán

fil DÉT mère-nous_EXCL DÉT mère-nous_EXCL avec père-nous_EXCL

litt. : le fils de notre mère de notre mère avec notre père

‘mon frère germain’

La forme peut être abrégée en *γùl-è-ímá-n*. Au pluriel,

on a :

γàl í ímá-n híy máwé

enfants DÉT mère-nous_EXCL REL mâles

litt. : les enfants de notre mère qui sont mâles

‘mes frères germains’

5.1.2 Frère d'Ego de même père et de mère différente

γὺλ è bá-nán

fiils DÉT père-nous_EXCL

litt. : le fiils de notre père

‘mon frère consanguin’

Au pluriel on a :

γὰλ í bá-nán

enfants DÉT père-nous_EXCL

litt. : les enfants de notre père

‘mes frères consanguins’

5.1.3 Frère d'Ego de même mère et de père différent

γὺλ è mmá-n ná mmá-n

fiils DÉT mère-nous_EXCL DÉT mère-nous_EXCL

litt. : le fiils de notre mère de notre mère

‘mon frère utérin’

5.2. Sœur (z)

5.2.1 Sœur d'Ego de mêmes père et mère

x^w tá mmá-n ná mmá-n ká bá-nán

fiille-DÉT-mère-nous_EXCL DÉT mère-nous_EXCL avec père-nous_EXCL

litt. : la fiille de notre mère, de notre mère avec notre père

‘ma sœur germaine’

La forme peut-être abrégée en *x^w tá mmá-n*. Au pluriel,

on a :

γὰλ í mmá-n híy gànám

enfants DÉT mère-nous_EXCL REL femmes

litt. : les enfants de notre mère, ceux qui sont femmes

‘mes sœurs germaines’

5.2.2 Sœur d'Ego de même père et de mère différente

γὺλ bá-nán

fiille père-nous_EXCL

litt. : la fiille de notre père

ma sœur consanguine

On a une autre forme plus longue :

x^w tá mmá-n γὺλ bá-nán

fiille DÉT mère-nous_EXCL fiille père-nous_EXCL

litt. : la fille de notre mère, fille de notre père

ma sœur consanguine

Au pluriel, on obtient :

γὰλ í ñmá-n híy gànàm γὰλ í bá-nán

enfants DÉT mère-nous_EXCL REL femmes enfants DÉT père-nous_EXCL

litt. : les enfants de notre mère, ceux qui sont femmes, enfants de notre père

‘mes sœurs consanguines’

5.2.3 Sœur d’Ego de même mère et de père différent

x^w tá ñmá-n ná ñmá-n

filles DÉT mère-nous_EXCL DÉT mère-nous_EXCL

litt. : la fille de notre mère de notre mère

‘ma sœur utérine’

5.3 Les cousins et les cousines

5.3.1 Fils ou fille du frère du père d’Ego (FBS, FBZ)

γὺλ è bá-nán s’èlí

fils DÉT père-nous_EXCL autre

litt. : le fils de notre autre père (i.e. de notre oncle paternel)

‘mon cousin paternel’

γὺλ bá-nán s’èlí

filles père-nous_EXCL-autre

la fille de notre autre père (i.e. de notre oncle paternel)

‘ma cousine paternelle’

5.3.2 Fils ou fille du frère de la mère d’Ego (MBS, MBD)

γὺλ è kàné-ù

fils DÉT oncle_maternel-moi

le fils de mon oncle maternel

‘mon cousin maternel’

γὺλ kàné-ù

filles oncle_maternel-moi

litt. : la fille de mon oncle maternel

‘ma cousine maternelle’

5.3.3 Fils ou fille de la sœur de la mère d'Ego (MZS, MZD)

γὺλ ἔ ἠμμά-ν γὰνὰμ ná ἠμμά-ν

fils DÉT mère-nous_EXCL femmes DÉT mère-nous_EXCL

‘mon cousin maternel’

γὺλ ἠμμά-ν γὰνὰμ ná ἠμμά-ν

enfant mère-nous_EXCL femmes DÉT mère-nous_EXCL

‘ma cousine maternelle’

6. Génération des enfants d'Ego

6.1 Fils / fille d'Ego (S, D)

‘mon fils’ *γὺλ-ἔ-ῦ* enfant_MASC-DÉT-moi

‘mes fils’ *γὰλ-ί-ῦ* enfants-DÉT-moi

‘ma fille’ *x^v-tá-ῦ [x^vtú ’ú]* fille-DÉT-moi

‘mes filles’ *γὰλ-ί-ῦ* enfants-DÉT-moi

6.2 Neveu/nièce, fils/fille du frère (sans autre distinction), (BS, BZ)

γὺλ ἔ γὺλ ἔ ἠμμά-ν

fils DÉT fils DÉT mère-nous_EXCL

le fils du fils de notre mère

‘mon neveu’

γὺλ γὺλ ἔ ἠμμά-ν

filles fils DÉT mère-nous_EXCL

l'enfant du fils de notre mère

‘ma nièce’

7. Génération des petits-enfants d'Ego

7.1. Fils du fils du frère du père d'Ego (FBSS)

díy- ’ú γὺλ ἔ γὺλ ἔ bá-nán-s ’èli

petit_fils-moi fils DÉT fils DÉT père-nous_EXCL-autre

litt. : mon petit-fils, fils du fils de notre autre père

‘le fils du fils de mon oncle paternel’

7.2 Enfants des enfants de la sœur du père d'Ego ou de la sœur de la mère d'Ego

7.2.2 Fils du fils de la sœur de mon père (FZSS)

díy- 'ú yùl è yùl è ímá-n gèná-m ná bá-nán

petit_fils-moi fils DÉT fils DÉT mère-nous_EXCL femmes DÉT père_nous_excl

litt. : mon petit-fils fils du fils de ma mère femmes de notre père

‘le fils du fils de ma tante paternelle’

7.2.3 Fils du fils de la sœur de ma mère (MZSS)

díy- 'ú yùl è yùl è ímá-n gèná-m ná ímá-n

petit_fils-moi-fils-DÉT-fils-DÉT-mère-nous_EXCL-femmes-dét-mère_nous_EXCL

litt. : mon petit-fils de ma tante maternelle

‘le fils du fils de ma tante maternelle’

7.2.4. Fille du fils de la sœur de mon père (FZSD)

díy- 'ú yùl yùl è ímá-n gèná-m ná bá-nán

petite_fille-moi fille DÉT fils DÉT mère-nous_EXCL femmes DÉT père_nous_EXCL

litt. : ma petite-fille fille du fils de notre mère femmes de notre père

‘le fils du fils de ma tante paternelle’

7.2.5 Fils du fils du frère de la mère d'Ego (MBSS)

díy- 'ú yùl è yùl è kàné-ú

petit_fils-moi fils DÉT fils DÉT oncle_maternel-moi

litt. : mon petit-fils fils du fils de mon oncle maternel

‘le fils du fils de mon oncle maternel’

7.2.6 Fille du fils du frère de la mère d'Ego (MBSD)

díy- 'ú yùl yùl è kàné-ú

petite_fille-moi fille fils DÉT oncle_maternel-moi

litt. : ma petite-fille fille du fils de mon oncle maternel

‘la fille du fils de mon oncle maternel’

8. Relations d'alliance

8.1 Épouse (w)

Le nom pour ‘femme-épouse’, dans le syntagme ‘possessif’ est *gàn* une forme, abrégée de *gànàm* ‘femme’. Le déterminatif qui précède la marque pronominale est spécifique (tè).

gàn-tà-ù
femme-DÉT-moi
‘ma femme’

On remarque que le déterminant pronominal est à ton bas dans tout le paradigme, contrairement à la normale (avec un autre déterminé, cet élément pronominal est à ton haut).

Au pluriel, le nom pour ‘femmes’ est régulier : *gànàm* ‘femme, épouse’.

gànàm ’á ú
femmes DÉT moi
‘mes femmes’.

8.2 Mari (H)

Le nom pour ‘mari’ est *y^wiyè*. Comme ci-dessus pour ‘épouse’, il est suivi d’un déterminant pronominal à ton bas. Particularité supplémentaire, il n’y a pas de marque de détermination entre le déterminé ‘mari’ et le pronom personnel ‘possessif’.

8.3 Épouse du père qui n’est pas la mère (FW)

gàn-bá-nán
femme-père-nous_EXCL
‘l’épouse de notre père’.

8.4 Épouse du frère du père (FBW)

gàn-bá-nán-s’èlí
femme-père-nous_EXCL-autre
litt. la femme de notre autre père
‘l’épouse de notre oncle paternel’

8.5 Épouse du frère de la mère (MBW)

gàn kàné-ù

femme oncle_maternel-moi

‘l’épouse de mon oncle maternel’ (français local : ‘belle-tante’).

8.6 Mari de la sœur du père (FZH)

ɣ^wiyè mmá-n gànàm ná bá-nán

mari mère-nous_EXCL femmes DÉT père-nous_EXCL

litt. : le mari de notre mère femmes de notre père

‘le mari de ma tante paternelle’

8.7 Mari de la sœur de la mère (MZH)

ɣ^wiyè mmá-n gànàm ná mmá-n

mari mère-nous_excl femmes DÉT mère-nous_EXCL

litt. : le mari de notre mère femmes de notre mère

‘le mari de ma tante maternelle’ (français local ‘bel-oncle’).

8.8 Père de l’épouse d’Ego (WF)

bàlè dìy á-ù

personne_MASC_DÉT grand_père DÉT-moi

‘mon beau-père’ (pour un homme).

litt. : la personne (m.) de mon grand-père

8.9 Mère de l’épouse d’Ego (WM)

má l dìyè ná-ù

personne DÉT-grand_mère-DÉT-moi

litt. : la personne (f.) de ma grand-mère

‘ma belle-mère’ (pour un homme).

8.10 Épouse du frère d’Ego (BW)

mà ùsè tá-ù

épouse DÉT-moi

litt. : mon épouse

‘ma belle-sœur (du côté de mon frère).

8.11 Mari de la sœur d'Ego (ZH)

mà ùsè- 'ù

époux-moi

litt. : mon mari

'mon beau-frère (du côté de ma sœur)

9. Les termes d'adresse

Bien évidemment et fort heureusement, les termes d'adresse sont beaucoup moins nombreux que les termes de référence. Voici comment ils se répartissent :

9.1 – 'ábbà (de l'arabe)

Utilisé pour s'adresser aux hommes de la génération des parents d'Ego, qu'ils soient parents ou alliés.

9.2 – 'yà (de l'arabe)

Utilisé pour s'adresser aux femmes de la génération des parents d'Ego, qu'ils soient parents ou alliés.

9.3 – 'i-bá

Utilisé pour la génération (MASC) des arrière-grands-parents.

9.4 – 'i-bá ou 'ábbà-kákà

Utilisé pour la génération (MASC) des grands-parents.

9.5 – 'yà-kákà

Utilisé pour la génération (FÉM) des arrière-grands-parents et des grands-parents.

9.6 Adresse pour la génération d'Ego et des enfants et petits-enfants d'Ego

On s'adresse à la génération d'Ego ou des enfants et petits-enfants d'Ego (MASC ou FÉM) – qu'ils soient

parents ou alliés – par le nom personnel ou par le terme d’adresse réservé à la personne défunte éponyme. Si je m’adresse à un garçon qui a le même nom que son grand-père, je peux l’appeler soit par ce nom, soit par le terme d’adresse pour ‘grand-père’.

10. Termes de référence collectifs

Il existe un terme *híy* que l’on pourrait traduire par ‘ceux de’, qui fonctionne de la façon suivante :

híy bá ‘les pères’
híy’ íyà ‘les mères’

híy dìy-á-nán ‘mes grands-parents’
 ceux_de grand_père-DÉT-nous_EXCL

Le terme *kàkày* (pluriel de *kàká*) désigne tous les grands-parents et arrière-grands-parents ; *yàyàrí* (PLUR) réfère à toutes les générations au-dessus des arrière-grands-parents. Ce mot qui n’existe qu’au pluriel vient du kanuri *yeiyarí*, qui est lui-même le pluriel de *yeiyá* (Cyffer 1994 : 83, voir *great*). En kanuri, il désigne les arrière-grands-parents, alors qu’en *làg^wán*, il désigne les arrière-arrière grands-parents.

Il y a encore un autre terme fréquemment utilisé, qui vient aussi du kanuri : *yàyá* « grand frère / grande sœur » (Cyffer 1994 :22, voir *brother*).

On se souviendra qu’il n’existe pas d’opposition de genre (MASC/FÉM) au pluriel.

11. Conclusion

Il paraîtra sans doute superflu de dire que les générations actuelles de Kotoko de Logone-Birni ne maîtrisent plus du tout la complexité de cette nomenclature, qui est vouée à disparaître à court terme.

Abréviations

B	brother	DÉT	déterminatif
D	daughter	EXCL	exclusif
F	father	f.	féminin
H	husband	FÉM	féminin
M	mother	INCL	inclusif
S	son	litt.	littéralement
W	wife	m.	masculin
Z	sister	MASC	masculin
COLL	collectif	PLUR	pluriel

Références bibliographiques

- BARTH Heinrich, 1862: *Sammlung und Bearbeitung Central-Afrikanischer Vokabularien // Collection of vocabularies of Central-African languages*. Gotha: Justus Perthes [réimprimé en 1971, avec une introduction d'A.H M. Kirk-Greene, Londres: Cass].
- CYFFER, Norbert, 1994: *English-Kanuri Dictionary*. Cologne: Köppe.
- LEBEUF Annie, 1969: *Les principautés kotoko : Essai sur le caractère sacré de l'autorité*. Paris: CNRS.
- LUKAS Johannes, 1936: *Die Logone-Sprache im zentralen Sudan*, mit Beiträgen aus dem Nachlass von Gustav Nachtigal. Leipzig: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 21(6).
- RUFF Joy Naomi, 2005: *Phonology of Lagwan (Logone-Birni Kotoko)*. Yaoundé: SIL.
- SHRYOCK Aaron, avec BRAHIM Marouf, 2014: *Lexique pratique du lagwan*. Yaoundé: SIL.
- TOURNEUX Henry, 2005: Les marques personnelles en kotoko et en mafa/wandala (langues tchadiques de la branche centrale). In Dymitr Ibrizimow et Guillaume Segerer (éd.), *Systèmes de marques personnelles en Afrique*. Louvain-Paris: Peeters.

- TOURNEUX Henry, 2006: Origine des consonnes doubles et de la nasale syllabique à l'initiale dans les parlers 'kotoko' du Cameroun. In Dymitr Ibriszimow (éd.), *Topics in Chadic Linguistics II*, Papers from the 2nd Biennial International Colloquium on the Chadic Languages, Prague, October 11-12, 2003. Cologne: Köppe.
- TOURNEUX Henry, 2008. Das Erdhörchen und die Hyäne : un conte logone recueilli par Johannes Lukas. *Afrika und Übersee* 88, 301-315.
- TOURNEUX Henry, 2011. La contribution de Heinrich Barth à la lexicographie du parler kotoko de Logone-Birni. In Doris Löhr et Ari Awagana (éd.), *Topics in Chadic Linguistics VI Comparative and Descriptive Studies*, Papers from the 5th Biennial International Colloquium on the Chadic Languages, Leipzig, June 10-14, 2009. Cologne: Köppe.